

SÓLO LOS DOMINGOS SEPT.05



we are the world

El fascinante vínculo existente entre los jóvenes artistas de *We Are the World* estriba en el hecho de que todos ellos provienen de realidades multiculturales, multiétnicas y multinacionales y ninguno vive en sus países nativos más que una pequeña parte de su tiempo. Cada uno intenta lidiar con el pasado y el presente contando historias (reales y / o ficticias) que revelan sus inquietudes, esperanzas, herencia cultural, conflictos políticos o sociales y, por último pero no menos importante, su reacción ante el hecho de ser la primera auténtica generación de “chicos globales”. Estos artistas definen lo que significa ser una persona joven que vive en el mundo actual e intentan expresar una visión fresca y nueva capaz de superar fronteras, nacionalidades y diferencias. ¡Esperemos que se trate de un paso hacia un futuro mejor!

The fascinating link between the young artists in *We Are the World* is that they all have multi-cultural, multi-ethnic and multi-national backgrounds, and none of them live more than a small part of the time in their native countries. Each of them tries to deal with past and present by telling stories (realistic and / or fictional) that reveal their anxieties, hopes, cultural heritage, struggles with social and political tensions, and, last but not least, their reaction to being the first true generation of “global kids.” These artists define what it means to be a young person living in the world of today and they try to express a fresh outlook to overcome borders, nationalities, differences. Hopefully this will be a step to a better future!



Kimiko Yoshida, *Birth of a Geisha*, 2003

En *Birth of a Geisha* (2003, 4'30"), **Kimiko Yoshida** (Japón/Francia) hace una interpretación de una serie de costumbres ancestrales de la cultura japonesa que quiebra mediante su conversión en una vagabunda y fugitiva de los tiempos modernos. Yoshida se reconcilia con su pasado transformándose lentamente en una *geisha*. **Olga Kisseleva** (Rusia/Francia) explora el nuevo fenómeno del parecido entre las ciudades internacionales (*Where Are You?*, 2002, 3') y encuentra una semejanza impactante –de ahí el título *Where Are You?*– París se parece a Moscú, Londres a Chinatown, Madrid a Harlem, Shangai a Manhattan, etc. Los protagonistas de la obra de **Patricia Piccinini** (Australia) (*Sandman*, 2002, 20') son jóvenes que definen su espacio en barriadas suburbanas olvidadas y ciudades perdidas en la costa. La joven heroína rubia presenta extrañas incisiones en su cuello, vestigios de un aparato de respiración anfibio que es herencia de aquellos remotos antepasados nuestros que moraban en los mares. Cuando se sumerge en las profundidades de las aguas da la sensación de flotar dichosamente durante un rato hasta que, de repente, empieza a tener problemas y se debate. Se encuentra fuera de lugar tanto en la tierra, donde es una adolescente angustiada, como en el agua, donde es un animal cuya senda evolutiva ha conducido a otra parte. Las imágenes de **Cao Fei** (China) de gente bailando *hip hop* en China, sirven para ilustrar algunas conexiones inesperadas que se dan en el mundo globalizado contemporáneo (*Hip Hop*, 2003, 3'25"). El artista implica a varios individuos en la calle, en una gama que va desde un policía a un vendedor ambulante, y les pide una interpretación de *hip hop*, demostrando así que éste se ha convertido en una forma de performance global.

Otra forma ritual tan antigua como contemporánea se encuentra en *Grabando mi futuro* (2000-01, 4'40"), de **Olga Adelantado** (España), donde las pitonisas susurran promesas, hechizos mágicos y advertencias a una velocidad que va de lo lento a lo acelerado. La artista ve la predicción del futuro como un irónico autorretrato hecho durante su estancia de dos años en México. Y **Lee Mingwei** (Taiwan/EEUU) observa a unas jóvenes afroamericanas en Harlem, Nueva York, mientras practican un juego chino de pelota que, de una manera bastante irónica, le resulta desconocido (*What would you like to be when you grow up?*, 2003, 6'). En *Yanhou* (2002, 2') **Jun Yang** (China/Austria) nos muestra unos fuegos artificiales acompañados por los comentarios subtítulados de una persona que los está viendo: "Es como si fuera una noche especial –la noche de un día festivo– como si te despertaras y de repente 'simplemente' resultase ser Nochevieja o el Día de la independencia –tradiciones y ceremonias con las que no estás familiarizado–". La obra cuestiona la relación del espectador, que se siente claramente desplazado, tanto con las celebraciones como con la ciudad. En una canción folk tipo karaoke, **Mixrice** (Corea) describe cómo su Corea natal está siendo "invadida" por emigrantes de otros países asiáticos, lo que produce un cambio gradual en el carácter homogéneo anterior de la población coreana (*Mixlanguage*, 2004, 3'40"). **Jonathan Calm** (EEUU) yuxtapone, sobre una pantalla dividida en forma de díptico, a dos individuos de diferentes estratos económicos y sociales que van en direcciones diametralmente diferentes –uno se dirige a un entorno suburbano y el otro a uno urbano (*Delta*, 2004, 3')–. **Daniel Blaufuks** (Portugal/Alemania) nos lleva de viaje por rutas poéticas y meditativas que conducen al pasado a través de viejas tarjetas postales (*A Perfect Day*, 2004, 8'). Basados en la obra del escritor francés George Perec, *Two Hundred and Forty-three Postcards in Real Color* estos breves y alegres mensajes, que en ocasiones nos recuerdan a nuestros correos electrónicos cotidianos, propician una nueva lectura de las palabras originales. **Oksun Kim** (Corea) captura en sus retratos tanto la separación como la estrecha conexión que existe entre parejas de diferentes orígenes culturales (*Happy Together*, 2002, 1'51"). La historia se basa en las experiencias personales, tanto de la artista como de diferentes amigos coreanos de la misma, hombres y mujeres, relativas a su matrimonio con occidentales. **Mika Rottenberg** (Israel/EEUU) ve el mundo al revés a través de los ojos de una acróbata que camina con las manos sobre el hielo, un acto de equilibrio lúdico al tiempo que peligroso (*Julie*, 2003, 3'19"). La artista se centra en mujeres dotadas de una capacidad física extraordinaria –por ejemplo, la acróbata Julie, a quién conoció a través de Internet–. Mediante la inversión de la imagen, Rottenberg hace que algo cotidiano se convierta en siniestro. Vemos a **Ingrid Mwangi** (Kenia/Alemania) "llevando" varias máscaras hechas con su propio pelo, que le cubre la cara en forma de trenzas, y otros peinados (*Neger*, 1999, 4'16"), evocando diferentes imágenes que van de una máscara africana a un bandido local. En *Variations on a Couch* (2005, 10'), de **Fiorenza Menini** (Francia/Italia), cuatro personas se sientan en un sofá una a una. Dado que no se han visto nunca, los cuatro participantes van pasando de una situación a otra sin solución de continuidad –da la sensación de que se crea un relato con un cambio mínimo, o inexistente, de posición, psicología y motivación–. **Alessandra Sanguinetti** (Argentina/EEUU) en *On the Sixth Day* (2004, 1'54") despliega una historia sobre la interacción y dependencia de humanos y animales, revelando situaciones en las cuales invita al espectador a confirmar la aparición simultánea de fenómenos naturales, sociales y simbólicos.



Oksun Kim, *Happy Together*, 2002



Domingos 4, 11 y 18 de septiembre de 13.00 a 14.30 h.
Salón de actos, entrada libre, aforo: 140 localidades

Foto portada: Olga Kisseleva, *Where Are You?*, 2002. Arriba: Olga Adelantado, *Grabando mi futuro*, 2000-01
Imágenes: Cortesía de los artistas y sus representantes

Comisaria: Elga Wimmer / Asistente de comisariado: Anna Ilerup Wahl

Agradecimientos: Al Chelsea Art Museum de Nueva York, donde se estrenó *We are the World* en junio-julio de 2004 y a su directora Dorothea Keeser. Al International Studio Program de Nueva York. A las galerías Lombard Freid, Caren Golden, Nicole Klagsbrun, Korean Cultural Institute, Robert Miller, Yossi Milo, Thalia Vrachopoulos y Elga Wimmer, de Nueva York; Katia Bernard, Vanessa Quong, y Anne de Villepoix, de París; Martin Janda, de Vienna; a Kimiko Yoshida y a Oksun Kim.

Departamento de Audiovisuales: Dirección y programación: Berta Sichel / Coordinación: Céline Brouwez, Cristina Cámara y Noemí Espinosa / Administración: Eva Ordóñez / Proyección: Ángel Prieto

Traducción texto: Ernesto Ortega Blázquez / Diseño gráfico: Florencia Grassi / Imprime: Rumagraf / Canopia gestión cultural / NIPO: 553-05-005-0

SÓLO LOS DOMINGOS es una serie dedicada al vídeo contemporáneo que se presentará ocasionalmente a lo largo del año como un suplemento dominical del Departamento de Audiovisuales

Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía

C. Santa Isabel 52, 28012 Madrid. Tel. (+34) 91 774 1000. <http://museoreinasofia.mcu.es>

